

RU

## Сопоставительный анализ метафоричности глаголов “to dig” / «копать» в составе тематической группы «Процессы земледельческого труда» (на материале английского и русского языков)

Поцыбина Е. П.

**Аннотация.** Цель исследования – выявить типы регулярных метафорических переносов, осуществляемых на основе земледельческой лексики – глаголов “to dig” / «копать» в сопоставляемых языках – в английском и русском; установить общее и специфическое в метафоричности эквивалентных глаголов “to dig” / «копать»; определить основные семантические поля, в состав которых входят метафорические значения глаголов “to dig” / «копать». Научная новизна заключается в том, что впервые для сопоставительного исследования лингвистической природы метафоры был использован материал тематической группы «Процессы земледельческого труда». В результате были выявлены характерные особенности метафор, образованных от глаголов “to dig” / «копать», и определены семантические поля, в которых активно используются метафорические значения этих глаголов в английском и русском языках.

EN

## Comparative Analysis of Metaphors for the Verbs “to dig” / «копать» as a Part of the Thematic Group “Processes of Agricultural Labour” (by the Material of the English and Russian Languages)

Potsybina E. P.

**Abstract.** The research aims to identify the types of regular metaphorical transfers carried out on the basis of the agricultural verbs “to dig” / «копать» in the languages under comparison, i.e. Russian and English; to highlight the general and specific in the metaphors of the equivalent verbs “to dig” / «копать»; to determine the main semantic fields, which include the metaphorical meanings of the verbs “to dig” / «копать». The research is novel in that it is the first to use the material of the thematic group “Processes of Agricultural Labour” for a comparative study of the linguistic nature of the metaphor. As a result, the researcher has identified the characteristic features of metaphors formed from the verbs “to dig” / «копать» and the semantic fields in which the metaphorical meanings of these verbs are actively used in the English and Russian languages.

### Введение

Актуальность темы исследования определяется необходимостью углубленного изучения языковой метафоры как системного языкового явления. В современной лексикологии выделилось целое направление, изучающее языковую метафору в составе тематических групп. Наиболее полно описана группа зооморфизмов (Першаева, 1982, с. 53-58), изучена метафоричность тематических групп «образы множества» (Лукьянова, 1983, с. 12-41), обиталище животных (Харченко, 1985, с. 57-66). В ходе данного сопоставительного исследования, предметом изучения которого является метафоричность тематической группы «Процессы земледельческого труда» в русском и английском языках, впервые определены типы метафорических переносов, характерные для лексических единиц этой тематической группы; выявлены существующие лексические параллели метафорических значений и обнаружены специфические, свойственные одному из сопоставляемых языков, метафоры, образованные от глаголов *to dig* и *копать*.

Для реализации цели исследования необходимо было решить следующие задачи: во-первых, проанализировать семантическую структуру глаголов *to dig* и *копать* на основе словарных дефиниций; во-вторых, изучить метафоры, образованные от этих глаголов, и показать сферы их применения в речи; в-третьих, сопоставить в английском и русском языках семантические поля, в состав которых вошли метафорические значения глаголов *to dig* / *копать*, чтобы определить степень участия языковых метафор этих эквивалентных глаголов, принадлежащих неблизкородственным языкам, в репрезентации действительности, в создании языковой картины мира.

Для исследования метафоричности рассматриваемых лексических единиц использовались следующие методы: метод компонентного анализа, контекстологический метод и метод сопоставительного анализа.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе, представленной трудами, которые посвящены важным вопросам семантики: изучению семантической структуры слова (Кацнельсон, 2011; Комлев, 1969; Складарская, 1993; Стернин, 1985; Шмелев, 1973); проблеме сопоставительного изучения метафоры (Гак, 1988; Дмитриева, 2015; Стернин 2007); лингвистическому анализу лексических единиц в составе лексико-семантических полей (Балашова, 2014; Складарская, 1993; Дмитриева, 2015; Воробец, Герд, Лобкова, 2022).

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов и на семинарах по лексикологии, сопоставительной и когнитивной лингвистике.

## Основная часть

Методологическую основу данного исследования составляет «лексикоцентрическое» понимание лексической системы и принципов семантического анализа: слово признается автономной единицей лексической системы и носителем смысла (Складарская, 1993, с. 13). Такой подход дал возможность рассматривать лексическое значение слова как семантическую структуру, состоящую из лексико-семантических вариантов, образующих свою микросистему, позволил использовать метод компонентного анализа для осуществления глубинного изучения лексического значения слова и выявления набора семантических компонентов. В статье мы обратились к рассмотрению метафоричности двух глаголов тематической группы «Процессы земледельческого труда», обозначающих начальный процесс обработки земли *to dig / копать*. Рамки статьи не позволяют описать метафорические значения всех глаголов, вошедших в состав данной тематической группы. Эта тема найдет отражение в следующих статьях. Важно отметить, что рассматриваемые лексические единицы являются эквивалентными в сопоставляемых языках. Эквивалентными в теории лингвистики считаются слова с межъязыковыми лексическими понятиями, которые присутствуют в двух этнокультурных общностях и без искажения информации адекватно выражаются на двух разных языках (Верещагин, Костомаров, 1980, с. 16-17). Однако эквивалентность исходных значений слов еще не означает эквивалентность их метафорических значений. В результате целого ряда исследований было установлено, что слова с одним и тем же семантическим ядром в разных языках могут обладать различными переносными значениями (Гак, 1988, с. 19).

Эмпирическую базу семантического анализа языковых метафор, образованных на основе земледельческих глаголов, составили данные толковых словарей русского и английского языков, так как именно в толковых словарях наиболее полно представлена семантическая структура слова. Для изучения семантической структуры английского глагола *to dig* и выявления его метафорических значений были использованы материалы толковых словарей, а также данные некоторых фразеологических и двуязычных словарей. Наиболее четко и структурировано представлена иерархия семантических значений глагола *to dig* в словарях Collins Cobuild English Language Dictionary (1993, с. 391-392), Longman Dictionary of Phrasal Verbs (Courtney, 1986, с. 133-134), Advanced Learner's Dictionary of Current English (Hornby, 2000, с. 240-241).

В ходе анализа словарных статей глагола *to dig*, представленных в вышеупомянутых словарях, были обнаружены следующие лексико-семантические варианты значения:

1) **to dig** – *break up or remove or turn over soil, with a tool / разбивать, перемещать, переворачивать слой почвы, копать.*

*It is difficult to dig the ground when it is frozen hard* (Hornby, 2000, с. 240). / *Трудно копать землю, когда она сильно замерзла* (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Е. П.);

2) **to dig** – *make (a hole, grave, tunnel, etc.) by digging / рыть яму, могилу, туннель.*

*The soldiers were digging trenches* (Hornby, 2000, с. 240). / *Солдаты рыли окопы;*

3) **to dig** (often foll. by up, out) – *obtain or remove by digging / вскапывать, откапывать, выкопать.*

*The old rose bush has died and ought to be dug up* (Courtney, 1986, с. 134). / *Старый розовый куст завял, его нужно выкопать;*

4) **to dig** – *fig. find or discover after searching / найти, обнаружить в результате поисков.*

*The journalists dug up some hair-raising facts about the company; How he always manages to dig up a fresh excuse for being late* (Collins Cobuild English..., 1993, с. 392). / *Журналисты обнаружили шокирующие факты об этой компании; Как ему удается каждый раз находить новое оправдание своих опозданий;*

5) **to dig** – *excavate an archaeological site / вести археологические раскопки.*

*An old Greek statue was dug up at this supposed site of an ancient temple* (Hornby, 2000, с. 351). / *Старинная греческая статуя была обнаружена на предполагаемом местоположении старинного храма;*

6) **to dig** – *fig. sl. like, appreciate, understand / любить, ценить, понимать.*

*Sorry, I don't dig; Do you dig modern music?; High school students dig short poetry; I couldn't dig the medical jargon* (Merriam-Webster Online Dictionary, 2022). / *Извини, я не понимаю; Вам нравится современная музыка?; Старшеклассникам нравятся небольшие стихотворения; Я не понимаю медицинский жаргон;*

7) **dig** (foll. by in) – *thrust or poke into / закапывать, перемешивать.*

*She was digging compost into the vegetable patch* (Collins Cobuild English..., 1993, с. 391). / Она удобряла компостом грядку;

8) **to dig** – fig. establish one's position / укорениться, закрепить свою позицию.

*I had plenty of time to dig myself in when I started the new job* (Courtney, 1986, с. 133). / У меня было достаточно времени, чтобы укрепить свое положение, когда я начал новую работу;

9) **to dig into** – fig. start eating food hungrily / приступать к еде с особым аппетитом, с жадностью.

*He sat down and at once dug into his meal* (Courtney, 1986, с. 133). / Он сел и с жадностью набросился на еду;

10) **to dig** – fig. (foll. by into) investigate or study closely / тщательно что-либо исследовать, изучать.

*The police are digging into the case* (Courtney, 1986, с. 133). / Полиция тщательно изучает это дело;

11) **to dig at** – to speak to someone in an unpleasant way / грубо с кем-либо говорить.

*The children don't like that teacher, she's always digging at them* (Courtney, 1986, с. 133). / Дети не любят эту учительницу, она всегда говорит с ними грубо;

12) **to dig over** – to dig a surface of earth thoroughly / тщательно вскапывать землю.

*Be sure to dig the whole garden over before winter* (Courtney, 1986, с. 134). / Постарайся вскопать всю землю в саду до зимы;

13) **to dig over** – fig. to reconsider smth / рассматривать тщательно, повторно.

*I'd like some time to dig over the question raised in today's meeting* (Courtney, 1986, с. 134). / Я бы хотела подумать о вопросе, поставленном на сегодняшнем собрании.

В процессе изучения семантической структуры глагола *to dig* (копать) были выявлены основные лексические значения слова: номинативные и переносные. Большая часть метафор этого английского глагола относится к разряду частичных, образованных фразовыми глаголами, семантика которых в значительной степени зависит от приглагольных частиц. В результате взаимодействия семантики глагола и форманты образуется интегративное метафорическое значение. Так, в метафоре, созданной на основе фразового глагола *to dig over* / думать о, размышлять о чем-либо, актуализируется сема приглагольной частицы *over*, передающей процесс тщательного, детального рассмотрения. *Talk over, think over, read over – doing something in a detailed and careful way* / обсуждать что-либо подробно, размышлять над чем-либо, перечитывать что-либо внимательно. *I'll need time to read the contract over before I sign* (Longman Exam Dictionary, 2009, с. 1089). / Мне нужно время для того, чтобы внимательно прочитать контракт, прежде чем я его подпишу. **Think it over carefully before you make a decision** (Longman Exam Dictionary, 2009, с. 1089). / Внимательно продумай это, прежде чем принять решение.

В составе фразового глагола *to dig over* приглагольная частица *over* выполняет важную семантическую функцию, она приводит к образованию нового метафорического значения. *I'd like to dig over the question raised in today's meeting* (Courtney, 1986, с. 134). / Я бы хотела подумать о вопросе, поставленном на сегодняшнем собрании.

В метафорическом значении глаголов *to dig up*, *to dig out*, передающих понятие «обнаружить, найти что-либо в результате упорных поисков», при помощи приглагольных частиц *up* and *out* актуализируется сема обнаружения чего-либо, что способствует созданию символа метафоры. *Where did you dig that idea up?* (Courtney, 1986, с. 133). / Где ты откопал эту идею? *The police should be able to dig the truth out of him* (Courtney, 1986, с. 134). / Полиция смогла бы добиться от него правды. Фразовые глаголы *to dig up*, *to dig out* также могут использоваться в качестве метафор для описания различных финансовых, денежных операций. **To dig out** – to obtain money by searching / раздобыть где-либо деньги в результате усилий, поиска. *You'd better dig this sum by tomorrow* (Courtney, 1986, с. 133). / Тебе бы следовало раздобыть эту сумму денег к завтрашнему дню. **To dig up** – to collect some money by searching / собирать с трудом какую-то сумму денег. *Between us we should be able to dig up enough money for your ticket* (Courtney, 1986, с. 133-134). / Между нами мы смогли бы насобирать необходимую сумму денег тебе на билет.

Рассмотренные выше метафоры английского глагола *to dig* образуют ряд ассоциативных полей, характеризующих различные виды деятельности. Так, глагол *to dig* входит в состав ассоциативного поля, представляющего мыслительную, интеллектуальную сферы деятельности человека. В метафорах, относящихся к этому полю, содержится оценочная характеристика, подчеркивается сложность осуществления мыслительной деятельности, наличие препятствий, которые необходимо преодолевать:

а) **to dig deep** / глубоко копать; проникать в суть чего-либо.

*We need to dig deeper to criticize the argument* (Merriam-Webster Online Dictionary, 2022). / Нам нужно копать глубже, чтобы раскритиковать этот аргумент;

б) **to dig for** – to try to find information with effort / пытаться найти информацию, прилагая особые усилия.

*I've been digging for the figures in the library but without much success* (Courtney, 1986, с. 133). / Я пытался найти эти данные в библиотеке, но безуспешно;

в) **to dig up** – to find something as an idea by search / обнаружить какие-либо данные в результате поиска.

*Where did you dig that idea up?* (Courtney, 1986, с. 134). / Где ты откопал эту идею?;

г) **to dig over** – to reconsider, to think something over / рассмотреть что-либо, обдумать.

*I'd like to dig over the question raised in today's meeting* (Courtney, 1986, с. 134). / Я бы хотела подумать о вопросе, поставленном на сегодняшнем собрании.

Метафорические значения глагола *to dig* также входят в состав ассоциативного поля, образованного лексическими единицами, используемыми для обозначения морально-этических норм поведения.

**To dig at** – to speak to someone in an unpleasant way / говорить с кем-либо неучтиво, невежливо:

*She threw shafts of sarcasm, she takes a dig at me every chance she gets* (Youglish, 2022). / Она обрушилась на меня со всей силой своего сарказма, она всегда грубит мне при любом возможном случае. В словосочетании *to dig up dirt on someone* основную смысловую нагрузку выполняет глагол *to dig up* в метафорическом значении

«очернять кого-либо, клеветать на кого-либо». *Secret ways to dig up dirt on someone online* | Kim Komando (<https://www.youtube.com/watch?v=VCWLiok8Q8&t=67s>). / *Некоторые тайные способы распространения завесом ложных слухов онлайн.*

Следует отметить, что фразовый глагол *dig up* в составе фразеологической единицы *to dig up some dirt on smb.* выражает пейоративную оценку, явное порицание неблагоприятных поступков.

*Both parties use ICT to dig up dirt on their opponents* (Collins Online Dictionary, 2022). / *Обе партии используют компьютерные технологии, чтобы очернить своих оппонентов.*

В результате проведенного исследования было установлено, что английский глагол *to dig* (*копать*) имеет целый ряд метафорических значений, которые активно используются в современном английском языке и входят в состав нескольких ассоциативных полей, отражающих:

- мыслительную сферу деятельности человека;
- характеризующих различные виды финансовых операций;
- представляющих морально-этические нормы поведения.

Изучение семантической структуры эквивалентного русского глагола *копать* позволило обнаружить, что данный глагол, входящий в состав ядра словарного фонда русского языка, также обладает богатой метафорикой. В словарной статье глагола *копать* в Большом толковом словаре русского языка (2002, с. 455) представлены следующие лексико-семантические значения:

#### **Копать**

1. Разрыхлять, разрывать (лопатой или другим орудием). *Копать землю, копать грядки, копать огород.*
2. Вынимая, отваливая землю, делать углубление, выемку.

*Копать канаву, копать котлован, копать яму (также: готовить кому-либо неприятности, интриговать против кого-либо).*

3. Роя, доставая, извлекать из земли.

*Копать червей для рыбной ловли. Копать картошку, копать клад.*

4. (перен. зн.) Вникать во что-либо, скрупулезно изучать.

*Копать архивы, материалы для статьи. Глубоко копать.*

5. (перен. зн.) Копать под кого-либо – стремиться причинить кому-либо вред, интриговать против кого-либо, опорочить кого-либо.

Как видно из вышеизложенного, в семантическую структуру глагола *копать* входит ряд метафор, активно используемых в современном русском языке. Наиболее распространенной является метафора, подчеркивающая особый вид интеллектуальной деятельности – тщательное изучение чего-либо. Чаще всего метафора в этом значении актуализируется в устойчивом словосочетании «глубоко копать»:

В досье о ее гастрономических привычках не было ни слова, настолько **глубоко копать** наверняка не было необходимости (А. Бушков. Ближе, бандерлоги, 2016) (Национальный корпус русского языка, 2022).

Между прочим, чтобы так сказать о Василии Васильевиче Розанове, не надо было очень **глубоко копать** (В. В. Библихин. Голос Розанова, 1991) (Национальный корпус русского языка, 2022).

Вариант этой метафоры представлен производным глаголом *копнуть*, на основе которого возникает частичная метафора, обозначающая начало интеллектуальной деятельности, проникновение в суть чего-либо:

*Можно уже начать, уже приступить к делу (исследования). С чего однако начать, где копнуть в том бесконечно разнообразном материале, который составляет психическую жизнь* (Сеченов. Автобиографические записки) (Словарная картотека ИЛИ РАН).

*Стоит копнуть поглубже это запутанное дело* (Большой толковый словарь..., 2002, с. 455).

Следует отметить, что значительная часть метафорики русского глагола *копать* развивается за счет его производных. Например, возвратный однокоренной глагол *копаться* является донором двух разных по значению метафор. Первое переносное значение *копаться* – излишне тщательно, кропотливо что-либо изучать, настойчиво разбираться в чем-либо, обдумывать что-либо.

*Натуралист **копался** со слизняками, раками или букашками, он часто членил их, сушил и т.д.* (Гончаров. Фрегат «Паллада») (Словарная картотека ИЛИ РАН).

*Ты пиши стишки да кисни, да возись с собственными мыслями и ощущениями, да **копайся** в разных психологических соображениях и тонкостях* (Тургенев. Новь) (Словарная картотека ИЛИ РАН).

Вторая метафора, образованная на основе этого глагола, имеет ярко выраженную пейоративную окраску и описывает действие, которое совершается медленно и неумело.

*Пора идти, а вы все копаетесь!*

*Она все еще копается с ужином* (Большой толковый словарь..., 2002, с. 455).

Производный глагол с приставкой **до-** *докопаться* в метафорическом значении используется для обозначения результативности интеллектуальной деятельности – доискаться, дознаться, разузнать. В русском языке эта метафора часто используется в устойчивом выражении *докопаться до истины*.

*Никакими средствами нельзя было **докопаться**, из чего состряпан был его (Плюшкина) халат: рукава и верхние полы до того засалились, что походили на юфть* (Гоголь. Мертвые души) (Словарная картотека ИЛИ РАН).

*(Борис Семену Годунову) Ступай, разузнай, как и кем тот слух посеян по Москве! До корня **докопайся** – и о всем мне донеси!* (Словарная картотека ИЛИ РАН).

В приведенных выше значениях актуализируется сема приставки **до-**, указывающая на доведение действия до его завершения, достижения цели (Большой толковый словарь..., 2002, с. 263). В производных

однокоренных глаголах, таких как *выкопать*, *откопать*, *раскопать* символом метафоры выступает сема *отыскать*, *найти в результате упорных поисков*, актуализируется один из периферийных признаков прямого значения глаголов *выкопать*, *откопать*, *раскопать* – достать что-либо, откуда-либо, обнаружить что-либо, где-либо.

*А этот шарфик... Откуда ты его выкопал? Где твой полушубок, Миша, можно носить зимние вещи* (Арбузов. Шестеро любимых) (Словарная картотека ИЛИ РАН).

*Между прочим, он (Васильев) где-то откопал для меня редчайшую брошюру о Герцене* (Лидин. Две жизни) (Словарная картотека ИЛИ РАН).

Следует отметить, что параллельное метафорическое значение, имеющее тот же символ метафоры, выраженный семой *найти*, *отыскать в результате упорных поисков*, существует в английском языке: *to dig up* – *to find something as an idea by search / обнаружить какие-либо данные в результате поиска*.

*Where did you dig that idea up?* (Courtney, 1986, с. 134). / *Где ты откопал эту идею?*

Параллельные метафоры, образованные от земледельческих глаголов *to dig / копать*, используются в обоих языках для характеристики морально-этических норм поведения. Так, в русском языке распространена метафора, образованная от производного глагола *подкопать* в значении *подрывать основу чего-либо, вредить кому-либо или чему-либо*.

*Вот, господа, мои правила: не удается – креплюсь, удается – держусь и во всяком случае никого не подкапываю. Не интриган – и этим горжусь* (Достоевский. Двойни) (Словарная картотека ИЛИ РАН).

В метафорическом значении глагола *подкопать* ядерной, смыслообразующей становится сема, передающая существенную характеристику процесса – *сделать что-либо рыхлым, непрочным, шатким*. Метафора *подкопать* – *причинить кому-либо вред* имеет ярко выраженную пейоративную окраску, в ней содержится осуждение аморального, неблагоприятного поведения. Аналогичная метафора существует и в английском языке. Иллюстрации использования этой метафоры в англоязычной речи были приведены выше. Параллельные метафоры в русском и английском языках возникают также на основе лексического значения – создание надежности, прочности положения. Так, русский производный глагол *окопаться* наряду с номинативным значением часто используется как метафора для выражения создания условий стабильности, устойчивости (Большой толковый словарь..., 2002, с. 709).

*Сидит Петька, в дровах окопавшись, дрожит* (Пантелеев. Часы) (Словарная картотека ИЛИ РАН).

Аналогичное значение существует в семантической структуре глагола *to dig into (in)* – *to make certain of the position of oneself as at work / упрочить свое положение*.

*I had plenty of time to dig myself into the new job* (Courtney, 1986, с. 133). / *У меня было много времени, чтобы упрочить свое положение на новом рабочем месте*.

В результате сопоставительного анализа семантической структуры эквивалентных глаголов *to dig / копать*, относящихся к неблизкородственным языкам, было установлено: оба глагола обладают метафорическими значениями, часть из которых образуют лексические параллели в английском и русском языках и входят в состав одноименных ассоциативных полей:

а) **семантическое поле – мыслительная, интеллектуальная сфера деятельности человека:** *to dig deep / глубоко копать; to dig over / копаться в мыслях, чувствах; to dig up, to dig out / откапывать, выкапывать, обнаруживать; to dig into / докопаться до истины и др.;*

б) **семантическое поле – морально-этические нормы поведения:** *to dig up dirt on someone / копать под кого-либо, подкопать* в значении клеветать, вредить кому или чему-либо целенаправленно.

Другие метафорические значения изучаемых глаголов входят в состав различных ассоциативных семантических полей, они используются только в одном из сопоставляемых языков, образуя национально специфическую особенность данного языка.

## Заключение

В качестве вывода отметим следующее: во-первых, семасиологический анализ семантической структуры эквивалентных глаголов *to dig / копать* показал, что оба глагола имеют метафорические значения, активно используемые в речи английского и русского языков.

Во-вторых, глубинное изучение метафорических значений рассматриваемых глаголов позволило выявить, что некоторые метафоры этих глаголов образуют лексические параллели в неблизкородственных языках (английском и русском), а остальные обладают специфическими переносными значениями, присущими только одному из сопоставляемых языков.

В-третьих, используя ономазиологический подход, позволяющий рассматривать лексику с точки зрения ее предметной отнесенности, мы определили семантические поля, в состав которых входят метафорические значения глаголов *to dig / копать*, участвующие в репрезентации действительности, в создании языковой картины мира.

Перспективы дальнейшего исследования: поскольку в рамках одной статьи невозможно представить результаты глубинного сопоставительного изучения метафорики всех лексических единиц, входящих в состав тематической группы «Процессы земледельческого труда», полученные данные проводимого лингвистического исследования найдут отражение в последующих статьях.

**Источники | References**

1. Балашова Л. В. Русская метафора: прошлое, настоящее, будущее. М.: Языки славянской культуры, 2014.
2. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2002.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980.
4. Воробец Т. А., Гердт Е. В., Лобкова Е. В. Сравнительный анализ лексико-семантического поля «чай» в русском и английском языках (на материале словарных толкований и сочетаемости лексемы «чай») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 5.
5. Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и в тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988.
6. Дмитриева Н. А. Сопоставительный анализ семантической структуры лексических единиц, вербализующих концепт «Эмоция» в лингвокультурах русского, английского, французского и итальянского языков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2015. № 1.
7. Кацнельсон С. Д. Содержание слова, значение и обозначение / под общ. ред. В. М. Жирмунского, М. М. Гухман, С. Д. Кацнельсона. Изд-е 3-е. М.: Едиториал УРСС, 2011.
8. Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова. М.: Изд-во МГУ, 1969.
9. Лукьянова Н. А. О семантике и типах экспрессивных лексических единиц // Экспрессивность лексики и фразеологии: межвузовский сборник научных трудов / отв. ред. К. А. Тимофеев. Новосибирск, 1983.
10. Национальный корпус русского языка. 2022. URL: <https://ruscorpora.ru/>
11. Першаева В. В. Опыт экспериментального определения значения зоосемизмов в русском языке // Аспекты лексического значения: сборник статей / под ред. З. Д. Поповой. Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1982.
12. Складневская Г. Н. Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 1993.
13. Словарная картотека Института лингвистических исследований РАН.
14. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. М.: АСТ: Восток - Запад, 2007.
15. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1985.
16. Харченко В. К. Лексико-семантическая группа как отражение системности переносных значений и как прием анализа системности // Семантика и системность языковых единиц: межвузовский сборник научных трудов / отв. ред. К. А. Тимофеев. Новосибирск, 1985.
17. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. М.: Наука, 1973.
18. Collins Cobuild English Language Dictionary. L.: Harper Collins Publishers, 1993.
19. Collins Online Dictionary. 2022. URL: [www.collinsdictionary.com](http://www.collinsdictionary.com)
20. Courtney R. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. Harlow: Longman Group, Limited, 1986.
21. Hornby A. S. Advanced Learner's Dictionary of Current English. Sixth edition. Oxford: University Press, 2000.
22. Longman Exam Dictionary. Harlow: Pearson Education, Limited, 2009.
23. Merriam-Webster Online Dictionary. 2022. URL: [www.merriam-webster.com/dictionary](http://www.merriam-webster.com/dictionary)
24. Youglish. 2022. URL: [www.youglish.com](http://www.youglish.com)

**Информация об авторах | Author information****RU****Поцьбина Елена Павловна<sup>1</sup>**, к. филол. н., доц.<sup>1</sup> Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова**EN****Potsybina Elena Pavlovna<sup>1</sup>**, PhD<sup>1</sup> Lomonosov Moscow State University<sup>1</sup> [elena.potsybina@yandex.ru](mailto:elena.potsybina@yandex.ru)**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 07.06.2022; опубликовано (published): 31.08.2022.

**Ключевые слова (keywords):** метод сопоставительного анализа; семантическое поле; метафорика глаголов; тематическая группа; comparative analysis method; semantic field; verb metaphors; thematic group.